

Istruzioni per ottenere il Riconoscimento della Laurea di primo livello in Tecniche di Radiologia Medica, per Immagini e Radioterapia in Germania

Premesse

La Germania è costituita da 16 Stati federati (detti *Länder*), ciascuno dei quali ha autonomia nel definire Norme e Leggi in determinati ambiti. Ciò si può riscontrare, seppur in minima parte, anche nel processo di ottenimento del Riconoscimento della Laurea del TSRM (definito *Medizinisch-Technischer Radiologieassistent* - MTRA), ovvero può succedere che, a seconda dello Stato federale in cui si consegnano i documenti, vengano chiesti attestati differenti. Tuttavia, in linea generale, i documenti necessari elencati di seguito sono richiesti da quasi tutti i *Länder*.

L'istituzione tedesca competente al rilascio del Riconoscimento è **LaGeSo** (*Landesamt für Gesundheit und Soziales*), con sede centrale a Bonn e succursali nei vari *Länder*. Nello specifico, vivendo e lavorando a Berlino (che vale di per sé come Stato federale autonomo), la procedura di Riconoscimento del Titolo da me descritta è avvenuta nella capitale tedesca presso la relativa sede LaGeSo (in Turmstraße 21, sito web www.lageso.belrin.de).

Va comunque sottolineato che il Riconoscimento ha validità su tutto il territorio nazionale. Ciò che può variare è la durata del processo (che solitamente non è inferiore ai 4 mesi dalla consegna di tutti i documenti), a seconda del numero di richieste che vengono effettuate nel *Land* di riferimento. Nel mio caso ho dovuto aspettare 6 mesi.

La formazione del TSRM in Germania (come di tutte le figure di Professioni Sanitarie) avviene attraverso un *Ausbildung*, ovvero un corso di formazione triennale NON accademico (*nicht akademisch*), ovvero il Titolo ottenuto non è un Diploma di Laurea. Quindi la Laurea italiana viene “declassata” una volta riconosciuta in Germania. Ciò non deve allarmare più di tanto in quanto il TSRM in Germania riceve uno stipendio dignitoso, che varia di *Land* in *Land*. Per avere un'idea dello stipendio medio percepito, bisogna andare sul sito www.Gehalt.de ed inserire il mestiere MTRA e il *Land* in cui si vuole lavorare.

Documenti da consegnare a LaGeSo

Tutti i documenti devono essere consegnati in formato originale oppure in copia conforme (la seconda opzione è quella da me consigliata). Per determinati documenti (es. Certificato di lingua tedesca B2 e Diploma Supplement) può essere sufficiente una normale copia: ad ogni modo chiedere nello specifico, per evitare di perdere tempo.

Tutti i documenti in lingua italiana devono essere consegnati con relativa traduzione giurata, ovvero: Documento originale (o copia conforme) + Traduzione in tedesco con giuramento del Traduttore in Tribunale. Le eventuali Apostille devono essere tradotte in tedesco.

Consiglio inoltre di porre attenzione alla scadenza dei documenti (alcuni hanno validità di soli 3 mesi!).

	Documento	Dove reperirlo	Traduzione	Note
1	Richiesta di Riconoscimento	Allegato sul sito di LaGeSo	Già in tedesco	Stampare e firmare
2	Curriculum Vitae (<i>Lebenslauf</i>)	Scriverlo da sé	Scrivere in tedesco. Non è necessaria la traduzione giurata	Indicare formazione scolastica ed eventuale esperienze lavorative. Firmare con data di consegna
3	Documento di Identità (<i>Identitätsnachweis</i>)	Carta Identità o Passaporto	Nessuna traduzione	Normale copia (fronte e retro)
4	Documento di Nascita (<i>Geburtsurkunde</i>)	Richiedere all'Anagrafe il documento in più lingue	Traduzione non necessaria.	Consegnare documenti aggiuntivi in caso di cambiamento del nome/cognome (es. Matrimonio)
5	Certificato di buona condotta in Germania (<i>amtliches Führungszeugnis</i>)	Se si vive in Germania richiedere al Comune tedesco di residenza. Se si vive in Italia scaricare l'allegato dal sito https://www.bundesjustizamt.de/DE/Themen/Buergerdienste/BZR/Ausland/Antrag/FAQ_node.html	Già in tedesco	Scadenza 3 mesi. Di solito viene inviato direttamente a LaGeSo
6	Casellario giudiziale (in Italia)	Richiedere in Tribunale (in Italia)	Traduzione giurata	Scadenza 3 mesi
7	"Dichiarazione penale" (<i>strafrechtliche Erklärung</i>)	Allegato sul sito di LaGeSo	Già in tedesco	Scadenza 3 mesi
8	Certificato di Onorabilità Professionale (<i>Leumundszeugnis</i>)	Richiedere al Ministero della Salute di Roma. Procedura descritta sul relativo sito web	Traduzione giurata	Scadenza 3 mesi. Il documento arriva al destinatario a 3-4 settimane dalla richiesta
9	Certificazione medica (<i>ärztliche Bescheinigung</i>)	Allegato sul sito di LaGeSo. Fare compilare e firmare dal medico di base tedesco.	Già in tedesco	Il medico di base attesta che il "paziente" possa effettuare la professione di TSRM. Informarsi se sia possibile ottenerla da un medico italiano (se si vive in Italia)

10	Attestato di Conformità <i>Konformitätsbescheinigung</i>	Richiedere al Ministero della Salute di Roma. Procedura descritta sul relativo sito	Traduzione giurata	Il documento arriva al destinatario a 3-4 settimane dalla richiesta
11	Diploma di Laurea	Richiedere presso l'Università in cui è stato espletato il Titolo	Traduzione giurata	Richiedere il documento per "uso estero"
12	Diploma Supplement	Richiedere presso l'Università in cui è stato espletato il Titolo	Nessuna traduzione (?)	A me personalmente è stata richiesta semplicemente chiesta una copia della parte in inglese (documento di per sé in italiano e in inglese). Informarsi presso la sede LaGeSo di riferimento
13	Attestato di Laurea (quadretto)	Richiedere presso l'Università in cui è stato espletato il Titolo	Traduzione giurata	Consiglio di effettuare una copia conforme per non rovinare l'originale
14	Documento di Tirocinio (<i>Praktikumsnachweis</i>)	Richiedere presso l'Università in cui è stato espletato il Titolo	Traduzione giurata	Devono essere presenti gli ambiti svolti (es. RX, MN, RT), le ore conseguite e le sedi di Tirocinio frequentate nei tre anni, con relativa votazione finale
15	Attestato di Lingua tedesca livello B2 (<i>deutsche Sprachkenntnisse</i>)	Rilasciato in seguito al superamento dell'esame di Lingua (livello B2)	Già in tedesco	Consegnare una normale copia del documento. L'esame può essere Goethe, Telc o TestDaf. Scadenza 3 anni
16	Dichiarazione del datore di lavoro (<i>Arbeitgeberbescheinigung</i>)	Rilasciata dal datore di lavoro tedesco nel caso in cui si lavori già nel Land di riferimento (o si sia firmato il contratto di lavoro)	Già in tedesco	Consegnare documento 16 o 17
17	Documento di residenza nel Land di riferimento (<i>Anmeldung</i>)	Richiedere al Comune di residenza	Già in tedesco	Consegnare documento 16 e 17

Consiglio caldamente di effettuare un primo incontro presso la relativa sede di LaGeSo per chiedere conferma delle informazioni da me descritte. Nel caso in cui non si mastichi moltissimo la lingua tedesca, consiglio di farsi accompagnare da qualcuno più esperto. Per evitare che vengano persi documenti, consegnare tutti i documenti richiesti in massimo due incontri successivi. Per domande, dubbi, perplessità e/o chiarimenti non esitare a contattarmi su FB o per E-Mail (denis.benigno94@gmail.com).

Buona fortuna
Viel Glück

Berlin, 22.09.2018

Denis Benigno